

Examinons d'abord les mélodies de la *Théotokie de Lundi*, dont le premier mot est cité si souvent dans l'expression « Échos Adam ». Comme la première hymne est trop courte, nous présentons la transcription des deux premières hymnes:

Ex. 1. a—b «Theotokiya li-yōm el-etnēen toqāl bi-lahn el-Adam:»²⁴
ülemsterüeu!

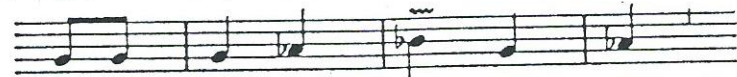
Ex. 1. a



1. Ἀ - δὰμ ἐ - τὶ ἐ - γοῖ :



en - em - kah - en - hēt :



ἀ - τὶ - ματὶ ἐν - δόξῃ ἐπ - σοφίᾳ :



ἑ - τα - κτην - ὄφ - ἑ - τὰρ - χε' :

∇ : pōne (angel)
a

ch : spirita



2. Ἄ - γι - γω - μα - τὶ - κὰρ :



ἑ - ωὶ ἡὲν τι - παρ - θενοῦ :



ἁ - ἕ - νε ἑ - ρπερ - μα ἐν - ῥώμῃ :



σα ἐν - τὴν - ῥώ - τῃ ἐν - ῥώμῃ :

²⁴ «La Théotokie du Deuxième jour (= de Lundi), dite avec la mélodie Adam»: les paroles de l'informateur en langue arabe, selon la prononciation du Caire. — Nous publions les deux premières hymnes de la série de Lundi. Leur texte en traduction italienne: a) «Mentre Adamo era ancora triste, piacque al Signore ripristinarlo nella sua preminenza. — Apparve corporalmente dalla Vergine, senza seme di uomo, per salvarci.» b) «Eva che fu sedotta dal serpente ricevette la sentenza del Signore: — «Faro' moltiplicare in gran numero le tue pene ed i tuoi gemiti» (Cfr. Gen. 3, 16). — Ebbe pietà il Signore dell'umanità, si compiacqua un'altra volta, e la libero'. — Apparve corporalmente...» (Brogi 1962, 49).